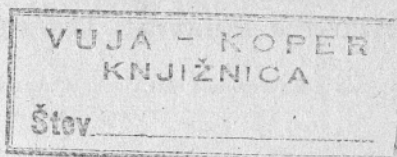


ALLIED MILITARY GOVERNMENT

BRITISH - UNITED STATES ZONE
FREE TERRITORY OF TRIESTE

☆



OFFICIAL GAZETTE

VOLUME I

No. 25 - 21 May 1948

Published by the A.M.G. F.T.T. under the Authority of the Commander
British - United States Forces Free Territory of Trieste.

THE [illegible] OF [illegible]

BY [illegible]

THE [illegible] OF [illegible]

THE [illegible] OF [illegible]

THE [illegible] OF [illegible]

THE [illegible] OF [illegible]

THE [illegible] OF [illegible]

THE [illegible] OF [illegible]

THE [illegible] OF [illegible]

THE [illegible] OF [illegible]

THE [illegible] OF [illegible]

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

British - United States Zone - Free Territory of Trieste

Order No. 242

MODIFICATION OF MANAGEMENT OF „OPERA DELL' UNIVERSITA' DI TRIESTE“

WHEREAS it is considered advisable and necessary to modify the management of the „Opera dell'Università di Trieste“ ; hereinafter referred to as the „Opera“ ;

NOW, THEREFORE, I, H. P. P. ROBERTSON, Colonel, Deputy Director General, Civil Affairs,

ORDER :

ARTICLE I

AMENDMENT TO ARTICLE 189 OF THE CONSOLIDATED TEXT 31 AUGUST 1933 N. 1592

The second and the last para of Art. 189 of the Consolidated Text 31 August 1933, No. 1592, are hereby amended to read as follows :

„The „Opera“ is hereby recognized as a Juridical Organization. It shall be managed by a Council consisting of the following personnel of the University of Trieste :

The Rector

The Administrative Director

One Professor — to be designated by the Administrative Council

One member of the Administrative Council designated by the said Council

Three Students — to be elected by the representative student body.

The Council, thus constituted shall be presided over by the Rector of the University.“

„The „Opera“, shall have Special Regulations which shall contain particular provisions for its functioning. The said Regulations shall be issued and, if necessary, amended by decree of the Rector after consultation with the Council referred to herein. The Regulations and amendments thereto shall be submitted to the Education Office Allied Military Government, for approval.“

ARTICLE II

EFFECTIVE DATE

This Order shall come into effect on the day it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 10th May 1948.

H.P.P. ROBERTSON

Colonel

Deputy Director General, Civil Affairs

Order No. 260

CONTROL OF FINANCIAL INSTITUTIONS

WHEREAS, the provisions of RDL 12 March 1936, No. 375, cannot be completely carried out within the British-United States Zone, Free Territory of Trieste, (hereinafter referred to as the „Zone“), without providing for substitutions for the Committee of Ministers, the Chief of Government and the Governor of the Bank of Italy;

Now, THEREFORE, I, H. P. P. ROBERTSON, Colonel, Deputy Director General, Civil Affairs,

ORDER :

ARTICLE I

Wherever, in RDL, 12 March 1936, No. 375, there appear the words „Committee of Ministers“, such words are substituted by the words „Board of Finance and Economics, Allied Military Government“.

Wherever, in RDL, 12 March, 1936, No. 375 there appear the words „Chief of the Government“, such words are substituted by the words „Director, Coordinating Finance and Economics, Allied Military Government“.

Wherever, in RDL, 12 March, 1936, No. 375, there appear the words „Governor of the Bank of Italy“, such words are substituted by the words „Manager of the Bank of Italy in Trieste“.

ARTICLE II

All powers, duties and functions granted by said RDL, 12 March 1936, No. 375, to the Committee of Ministers, the Chief of the Government and the Governor of the Bank of Italy will, from and after the effective date of this Order, be exercised and performed by the Board of Finance and Economics, the Director, Coordinating Finance and Economics, and the Manager of the Bank of Italy in Trieste, respectively.

ARTICLE III

All provisions of the said RDL, 12 March, 1936, No. 375, which are applicable to banks and other financial institutions doing business within the Zone are hereby declared to be in effect.

ARTICLE IV

This Order shall be in full force and effect from and after the date it is signed.

Dated at TRIESTE, this 12th day of May 1948.

H.P.P. ROBERTSON

Colonel

Deputy Director General, Civil Affairs

Order No. 227

AUTHORITY TO THE ZONE PRESIDENT TO ISSUE CERTAIN PROVISIONS RELATING TO COMMERCE AND INDUSTRY

WHEREAS it is considered advisable and necessary to authorize the Zone President to issue certain provisions relating to commerce and industry;

NOW, THEREFORE I, H. P. P. ROBERTSON, Colonel, Deputy Director General, Civil Affairs,

ORDER :

ARTICLE I

The Zone President is hereby authorized to issue such provisions under (a) Law 5 February 1934, No. 327, concerning the exercise of hawking, (b) the R.D. Law 21 July 1938, No. 1468, concerning the opening of one-price stores, and (c) the R.D. Laws 21 July 1938, No. 1609, and 5 September 1938, No. 1890, concerning the exercise of baking and milling industries which lay formerly within the competency of the Prefect-President of the Provincial Council of the Corporations dissolved by Order No. 11 dated 31 August 1945.

ARTICLE II

The Office of Commerce and Industry established by Article II of Order No. 11 are authorized to make all necessary inquiries relating to the following :

- 1) applications lodged with the Prefect (Zone President) for authorization under Article 11 of the Law 5 February 1934, No. 327, and the R.D. Laws 21 July 1938, No. 1468, 21 July 1938, No. 1609, and 5 September 1938, No. 1890 ;
- 2) appeals submitted to the Prefect (Zone President) against the decisions of the Communal authority, as provided for by the Law 5 February 1934, No. 327 ;
- 3) all other provisions assigned to the competency of the Prefect (Zone President) by the above quoted laws.

ARTICLE III

Whenever pursuant to the Law 5 February 1934, No. 327, and to the R.D. Laws 21 July 1938, No. 1468, 21 July 1938, No. 1609, and 5 September 1938, No. 1890, an opinion is necessary in the course of an inquiry the said Office of Commerce and Industry shall request such opinions from the Giunta of the Chamber of Commerce, Industry and Agriculture instead of as formerly from the Presidential Committee of the now dissolved Provincial Council of the Corporations.

ARTICLE IV

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 15th day of May 1948.

H.P.P. ROBERTSON

Colonel

Deputy Director General, Civil Affairs

Order No. 257

REPEAL OF RESTRICTIONS ON THE CONSUMPTION OF ELECTRICITY

WHEREAS it is considered advisable to repeal the restrictions on the consumption of electricity as provided for by Order No. 21, in that Zone of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces ;

NOW, THEREFORE, I, H.P.P. ROBERTSON, Colonel, Deputy Director General, Civil Affairs,

ORDER :

ARTICLE I

Order No. 21 dated 27 September 1947 is hereby repealed.

ARTICLE II

This Order shall come into effect on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 15th day of May 1948.

H.P.P. ROBERTSON

Colonel,

Deputy Director General, Civil Affairs

Order No. 262

MOTOR VEHICLE CIRCULATION PERMITS — AMENDMENTS TO GENERAL ORDER N. 2

WHEREAS, certain provisions of General Order No. 2 dated 30 June 1945 are no longer applicable and it is necessary to modify and amend the said Order to conform to existing conditions,

NOW, THEREFORE, I, H. P. P. ROBERTSON, Colonel, Deputy Director General, Civil Affairs,

ORDER :

ARTICLE I

AMENDMENT TO GENERAL ORDER No. 2

Section 1. — The words „and a permit for such motor vehicle to be used“ appearing in Article I, Section 1 of General Order No. 2, are deleted.

Section 2. — Section 2 of Article I of General Order No. 2 is hereby deleted.

Section 3. — The words „permits for motor vehicles to be used and“ appearing in Section 1 of Article II of General Order No. 2, are hereby deleted.

Section 4. — Section 2 of Article II of General Order No. 2 is hereby deleted.

Section 5. — The first sentence of Section 3 of Article II of General Order No. 2 beginning „Every permit and“ and ending „in point of time“ is hereby deleted. The words „any permit and“ and the words „such permit and“ (appearing twice) in the last sentence of Section 3 of the above mentioned Article are hereby deleted.

Section 6. — Section 4 of Article II of General Order No. 2 is hereby deleted.

Section 7. — Section 1 of Article IV of General Order No. 2 is hereby deleted.

ARTICLE II

EFFECTIVE DATE

This Order becomes effective on the 1st day of July, 1948.

Dated at Trieste, this 15th day of May, 1948

H.P.P. ROBERTSON

Colonel

Deputy Director General, Civil Affairs

Order No. 263

AMENDMENT TO ORDER No. 25 — CENTRO AUTOTRASPORTI

WHEREAS certain provisions of General Order No. 25 dated 1st October 1945 are no longer applicable and it is necessary to modify and amend the said Order to conform to existing conditions :

NOW, THEREFORE, I, H.P.P. ROBERTSON, Colonel, Deputy Director General Civil Affairs,

ORDER :

ARTICLE I

Section 5 of Article V of General Order No. 25 dated 1st October 1945 is hereby deleted.

ARTICLE II

EFFECTIVE DATE

This Order shall become effective on the 1st day of July 1948,

Dated at TRIESTE, this 15th day of May 1948.

H.P.P. ROBERTSON

Colonel

Deputy Director General, Civil Affairs

Order No. 264

EXTENSION OF JURISDICTION OF ORDINARY JUDICIAL AUTHORITIES

WHEREAS it is considered necessary to extend the Jurisdiction of the Ordinary Judicial Authorities to offences under the Proclamations, General Orders and Orders in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces (hereinafter referred to as the „Zone“);

NOW, THEREFORE, I, RIDGELY GAITHER, Brigadier General U. S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER :

ARTICLE I

EXTENSION OF JURISDICTION

Section 1. — The jurisdiction of the Ordinary Judicial Authorities is hereby extended over all those offences which may be remitted to them by Allied Military Government chargeable under the proclamations, General Orders and Orders issued by Allied Military Government and published in the Allied Military Government Official Gazette.

Section 2. — Allied Military Government when transmitting cases for trial to the Ordinary Judicial Authorities, will determine the Court before which each case shall be tried.

Section 3. — Where an analogous offence exists under the Italian Penal Code or Basic Law the Ordinary Judicial Authorities will try the case as an offence under the Italian Law and not as an offence under the Proclamations, General Orders and Orders.

ARTICLE II

PENALTIES

Section 1. — The Ordinary Judicial Authorities are authorized and empowered to impose all lawful penalties and fines provided for in the Proclamations, General Orders and Orders published in the Allied Military Government Official Gazette, provided that :

- (a) The expression „imprisonment“ contained in the Proclamations, General Orders and Orders published in the Official Gazette shall, unless otherwise stated, be construed to mean „reclusione“.*
- (b) The expression „Fine“ contained in the Proclamations, General Orders and Orders published in the Official Gazette shall, unless otherwise stated, be construed to mean „Multa“.*

Section 2. — Where no specific limits are prescribed for penalties under the proclamations, General Orders and Orders, each Court shall be entitled to apply a penalty up to the the maximum penalty authorized for that particular Court by the Italian Penal Code and other basic laws.

ARTICLE III

EFFECTIVE DATE

This Order shall become effective on the 1st day of June 1948.

Dated at TRIESTE this 17th day of May 1948.

RIDGELY GAITHER

Brigadier General U. S. Army

Director General, Civil Affairs

Administrative Order No. 84

APPOINTMENT OF Mr. FEDERICO TAVCAR AS MEMBER OF THE SCHOOL COUNCIL OF TRIESTE

WHEREAS by Administrative Order No. 21, dated 27 October 1947, Mr. Ermanno CREVATIN was appointed member of the School Council of Trieste as Slovene representative of the other Communes of the Zone, and it is deemed necessary to substitute him with another member ;

NOW, THEREFORE, I, RIDGELY GAITHER, Brigadier General U. S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER :

1. -- Mr. Ermanno CREVATIN, appointed by Administrative Order No. 21, sub 1 letter g), dated 27 October 1947, member of the School Council of Trieste as Slovene representative of the other Communes of the Zone, shall cease to exercise his functions, and Mr. Federico TAVCAR shall be as he hereby is appointed to substitute him with the same qualification as held by the latter.

2. -- This Order shall come into force on the day it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 7th day of May 1948.

RIDGELY GAITHER

Brigadier General U. S. Army

Director General, Civil Affairs

Administrative Order No. 67

TEMPORARY GRANT OF ECONOMIC TREATMENT OF GRADE IV TO ING. MARIO PRUCHER

WHEREAS Ing. Mario PRUCHER, Inspector-General of Genio Civile, is now performing functions of greater importance and responsibility than those pertaining to an official of the fifth grade; and

WHEREAS it is considered advisable to adjust his economic treatment to that of fourth grade;

NOW, THEREFORE, I, H. P. P. ROBERTSON, Colonel, Deputy Director General, Civil Affairs,

ORDER :

ARTICLE I

With effect as from 1st April 1948 Dott. Ing. Mario PRUCHER, Inspector-General of Genio Civile, shall be temporarily granted the economic treatment provided for state officials of the fourth grade; although he shall continue to belong to the fifth grade.

ARTICLE II

This Order shall come into force on the day it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 15th day of March 1948.

H.P.P. ROBERTSON

Colonel

Deputy Director General, Civil Affairs

Administrative Order No. 88

AUTHORITY TO „ISTITUTO RELIGIOSO DELLE ANCELLE DI GESU' BAMBINO“ OF TRIESTE TO PURCHASE IMMOVABLE PROPERTY

WHEREAS the „Istituto Religioso delle Ancelle di Gesù Bambino“, of Trieste has made an application to the Allied Military Government for authority to purchase immovable property from Mrs. Lucia SILANI, daughter of Bastiancich; and

WHEREAS the aforesaid application has been duly approved by the Area President of Trieste and there is no objection to the granting of said application;

NOW, THEREFORE, I, RIDGELY GAITHER, Brigadier General U. S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER :

ARTICLE I

AUTHORIZATION TO PURCHASE IMMOVABLE PROPERTY

The „Istituto Religioso delle Ancelle di Gesù Bambino“ of Trieste is hereby authorized to purchase from Mrs. Lucia SILANI, daughter of Bastiancich, the immovable property situated at Trieste, Passeggio S. Andrea No. 30, forming P.T. 143 and 686 of Chiabola Sup-terr.

ARTICLE II

EFFECTIVE DATE

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 17th day of May 1948.

RIDGELY GAITHER

Brigadier General U.S. Army
Director General, Civil Affairs

Notice No. 12

MINIMUM COMPENSATION FOR PERSONNEL EMPLOYED WITH NOTARIAL OFFICES

NOTICE is hereby given that the Minimum Wage Board established pursuant to Order No. 63, dated 1st December 1947, has issued, in respect of personnel employed in Notarial Offices, the following Award approved by the Department of Labour on April 26th, 1948 ;

L O D O :

1. — QUALIFICHE

a) PERSONALE CON MANSIONI IMPIEGATIZIE

1 — Direttore o Segretario di Studio : cioè colui cui è affidata la direzione del personale, la sovrintendenza di tutto il lavoro preparatorio e successivo alla stipuazione dell'atto, esclusa cioè soltanto la facoltà indelegabile della erogazione (così in via esemplificativa : la predisposizione dell'originale, la trattazione dei ricorsi in materia civile e fiscale, la stesura dei rapporti legali, la trattazione della materia successoria colla liquidazione delle tasse relative, i rapporti coi clienti in assenza del Notaio, ecc.).

II — Impiegati di concetto : sono coloro che assumono con funzione autonoma con corrispondente responsabilità, l'esecuzione di tutte le formalità relative ai vari contratti notarili, le esecuzioni delle ispezioni ipotecarie e censuarie, la predisposizione delle parcelle, nonchè la tenuta della contabilità di studio e il movimento di cassa (impiegati tecnici, segretari corrispondenti, impiegati contabili).

III — Impiegati d'ordine : sono coloro cui è affidato l'adempimento delle formalità relative agli atti notarili, la tenuta di contabilità elementare e di cassa, la corrispondenza semplice degli uffici e con la clientela, stesura di originali dietro indicazione del notaio, la predisposizione di parcelle sotto il controllo del Notaio e gli altri lavori di studio di natura ordinaria (stenodattilografo, dattilografo, aiuto contabile, archivista).

b) PERSONALE CON MANSIONI NON IMPIEGATIZIE

Fattorino : colui che è addetto alle semplici commissioni d'Ufficio e disbrigo di corrispondenza, allo svolgimento materiale delle pratiche coi vari Uffici.

Donne di pulizia : escluse quelle addette ai servizi domestici del titolare dello Studio.

2 — STIPENDI E SALARI PER IL PERSONALE SUPERIORE AI 20 ANNI

		Uomini	Donne
Direttore o Segretario di Studio	mensili	20.000	20.000
Impiegati di concetto	mensili	12.000	11.600
Impiegati d'ordine	mensili	9.000	5.600
Fattorini	settimanali ..	1.233	—
Donne di pulizia	orarie	—	30

3 — INDENNITA' DI CONTINGENZA

GRUPPI D'ETA'	Giornaliera		Settimanale		Mensile	
	U.	D.	U.	D.	U.	D.
A) Non Capifamiglia						
oltre 20 anni	461.50	400.—	2.769.—	2.400.—	12.000.—	10.400.—
dai 18 ai 20 anni	415.40	323.05	2.492.40	1.938.30	10.800.—	8.400.—
dai 16 ai 18 anni	346.15	252.30	2.076.90	1.513.80	9.000.—	7.560.—
sotto i 16 anni	184.60	184.60	1.107.60	1.107.60	4.800.—	4.800.—
B) Capifamiglia						
oltre i 20 anni	461.50	429.60	2.769.—	2.577.60	12.000.—	11.160.—
dai 18 ai 20 anni	429.60	369.20	2.577.60	2.215.20	11.160.—	9.600.—

L'indennità di contingenza si intende a tutti gli effetti frazionabile ad ora in rapporto ad un oraio di 8 ore giornaliero, rispettivamente di 208 ore mensili o all'orario contrattuale proprio di particolari categorie di lavoratori.

L'indennità di contingenza sarà corrisposta per le sole ore di effettiva prestazione lavorativa e non costituisce parte integrante della retribuzione. Dovrà però venir corrisposta :

- a) Durante il periodo contrattuale di ferie.
- b) Durante il congedo matrimoniale.
- c) Nelle festività infrasettimanali e nelle ricorrenze nazionali riconosciute per legge o per contratto.
- d) Nel computo della gratifica natalizia e della 13a mensilità.
- e) Nel calcolo dell'indennità sostitutiva del preavviso.
- f) Durante i brevi permessi o assenze per i quali l'azienda non faccia luogo a riduzione dello stipendio mensile.

L'indennità di contingenza è agganciata all'indice costovita locale e ne subirà di conseguenza bimestralmente tutte le variazioni che ne potessero derivare sia in più che in meno.

4 — SCATTI DI ANZIANITA'

Gli stipendi di cui al n. 2 sono stipendi iniziali. Negli anni successivi detto personale avrà diritto a percepire degli aumenti per anzianità dell'ammontare sotto specificato :

4% dello stipendio iniziale allo scadere del 1° e 2° biennio di servizio.

5% dello stipendio iniziale allo scadere del 3°, 4°, 5° e 6° biennio di servizio.

5 — PERSONALE MINORILE

Il personale minorile (maschile e femminile) percepirà :

Se con meno di 16 anni il 50%

Se fra i 16 ed i 18 anni il 65%

Se fra i 18 ed i 20 anni l' 80%

delle retribuzioni spettanti al corrispondente personale (maschile e femminile) di età maggiore ai 20 anni.

6 — GRATIFICA NATALIZIA E 13a MENSILITA'

Al personale impiegatizio verrà corrisposta alla Vigilia di Natale una 13a mensilità sulla base della retribuzione globale mensile, di fatto ; il personale non impiegatizio avrà diritto a percepire una gratifica pari a 25 giornate di salario e di indennità di contingenza. Nel caso di cessazione o di inizio del rapporto di lavoro nel corso dell'anno, il personale di cui dianzi ha diritto a percepire tanti dodicesimi della 13a mensilità o gratifica Natalizia quanti sono i mesi di servizio prestato ; computando come mese intero le frazioni di mese superiori a 15 giorni.

7 — DECORRENZA E DURATA

Il presente LODO entra in vigore dal 1^o maggio 1948 ed avrà efficacia fino al 31 ottobre 1948.

Letto, confermato e sottoscritto :

Signed : Walter LEVITUS
Livio NOVELLI
Guido BORZAGHINI
Carlo ARTICO
Mario FROGLIA
Ruggero TIRONI
Giovanni POLI

Trieste, 21 aprile 1948.

DEPARTMENT OF LABOR
Approved 26 April 1948.
Signed : R. G. HUMPHREY
Major F.A.

Trieste, 13th May, 1948

R.G. HUMPHREY
Major F.A.
Acting Chief Department of Labor

Notice No. 13

TURNOVER TAX GENERAL ORDER No. 90 DATED 24 JANUARY 1947

Notice is hereby given to all concerned that the Inspector for Indirect Taxation and for Taxation on business transactions (Ispettorato delle Imposte Indirette e Tasse sugli Affari) availing himself of the powers conferred upon him by Article 8 of General Order No. 90 dated 24 January 1947, has published a Service Order containing special taxation regulations for certain categories of commercial transactions relating to : vegetables, flowers, fruits, products of fishing licensed premises, pedlars, artisans, taxi-cabs and hire motor-vehicles, motor-boats, ships, professional workers, stock-brokers and money-changers, forwarding agents and ship-brokers, Railway town agencies, Tourist Offices, loading and discharging enterprises, foodstuff retailers, soda-water and drinks, ice.

Copies of the above „Service Order“ have been posted in the premises of „Sovrintendenza di Finanza“ of „Ispettorato delle Imposte Indirette e Tasse sugli Affari“ and of „Ufficio Imposta sull'Entrata“, where they are available for consultation by any person interested in the matter.

Attention is called to the taxpayers' obligation to present the declaration referred to in the above mentioned provisions not later than the 31st of May 1948.

Dated at TRIESTE, this 18th day of May, 1948.

IVAN B. WHITE
Director, Coordinating
Finance & Economics

CONTENTS

Order		Page
No. 227	Authority to the Zone President to issue certain provisions relating to commerce and industry	401
No. 242	Modification of management of „Opera dell'Università di Trieste“	399
No. 257	Repeal of restrictions on the consumption of electricity	402
No. 260	Control of financial institutions	400
No. 262	Motor vehicle circulation permits - Amendments to General Order No. 2	402
No. 263	Amendment to Order No. 25 - Centro Autotrasporti	403
No. 264	Extension of jurisdiction of ordinary judicial authorities	404

Administrative Order

No. 67	Temporary grant of economic treatment of grade IV to ing. Mario Prucher	406
No. 84	Appointment of Mr. Federico Tavcar as member of the School Council of Trieste	405
No. 88	Authority to „Istituto religioso delle Ancelle di Gesù Bambino“ of Trieste to purchase immovable property	406

Notice

No. 12	Minimum compensation for personnel employed with notarial offices	407
No. 13	Turnover tax - General Order No. 90 dated 24 January 1947...	410